Porównanie tłumaczeń I Samuela 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłali więc, zgromadzili wszystkich satrapów\* filistyńskich u siebie i powiedzieli: Co mamy zrobić ze skrzynią Boga Izraela? Wówczas Gatyjczycy powiedzieli:\*\* Niech skrzynia Boga Izraela uda się do nas.\*\*\* Przeniesiono więc (tam) skrzynię Boga Izraela.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) satrapów, ּסְרָנִים , lub: zwierzchników, rządców; co do tytułu סֶרֶן (seren): określenie niesemickie, neohetyckie i późnoluwiańskie; w G: σατράπας, (<x>90 5:8</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Położenie Gat nieznane, <x>90 5:8</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zob. G, καὶ λέγουσιν οἱ Γεθθαῖοι μετελθέτω κιβωτὸς τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς, גת יסב ארון האלהים אלינו ויאמרו אנשי ; por. 4QSam a. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) 4QSam a dod.: do Gat. [↑](#footnote-ref-5)